



Informationsblatt vun Nouvelle PNP – Fir d'Kanner a Latäinamerika

Feliz Navidad

Noël au Pérou
Weihnachten In Peru

Kiara Luz

La magie de Noël
avec Kiara Luz
Weihnachtszauber
mit Kiara Luz

Alida

« Avec ma fille dans les
bras, j'ai appris à
redécouvrir Noël »
„Mit meiner Tochter im
Arm lernte ich, Weihnach-
ten neu zu entdecken“



VISION

Notre vision est un monde où chaque enfant et adolescent, quel que soit son origine, sa croyance, son genre ou son statut socio-économique peut vivre une enfance digne, épanouie et exempte de toute forme de discrimination ou d'abus.

Unsere Vision ist eine Welt, in der alle Kinder und Jugendlichen unabhängig von ihrer Herkunft, ihrem Glauben, ihrem Geschlecht oder ihrem sozioökonomischen Status eine Kindheit in Würde, Erfüllung und frei von jeglicher Form der Diskriminierung oder des Missbrauchs erleben können.

MISSION

La mission de NPNP est de défendre les droits fondamentaux des enfants et adolescents en Amérique latine, en mettant un accent particulier sur les plus vulnérables et marginalisés.

Die Mission von NPNP besteht darin, für die Grundrechte von Kindern und Jugendlichen in Lateinamerika einzutreten, mit besonderem Augenmerk auf die am stärksten gefährdeten Kinder am Rande der Gesellschaft.

VALEURS | WERTE

- Respect
- Équité
- Égalité des genres
- Solidarité
- Autonomisation

- Respekt
- Gleichheit
- Geschlechtergerechtigkeit
- Solidarität
- Selbstbestimmung

IMPRESSUM

Nouvelle PNP a.s.b.l. Fir d'Kanner a Latäinamerika

Organisation non-gouvernementale de développement, agréée par la Direction de la Coopération du Grand-Duché de Luxembourg | RCS F541

Bureau:

12, boulevard J. F. Kennedy
L-4930 Bascharage

T +352 50 23 67
info@npnp.lu

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten:

Du lundi au vendredi
Montag bis Freitag 8h - 17h

Adresse postale

Postanschrift:

b.p. 100
L-4901 Bascharage

www.npnp.lu

Conseil d'administration

Robert BERG (trésorier)
Gérard GEBHARD (administrateur)
Henri HIRTZIG (administrateur)
Sarah LEGRAND (secrétaire)
Jutta MISSAL (présidente)
Liza VANESSE (administratrice)
Marc WILLIÈRE (vice-président)

Verwaltung | Bureau Exécutif

Nathalie DAVILA LEVY,
directrice exécutive
Kimberley LOPEZ-NUÑEZ
assistante de projets,
administration et
communication

Photos & Illustrationen:

Jutta MISSAL, CESIP, Wikime-
dia, Unsplash, Freepik

Textes

Jutta MISSAL
CESIP (partenaire)



SOMMAIRE INHALT

NOËL – FÊTE DE L'ESPOIR WEIHNACHTEN – FEST DER HOFFNUNG

Mot de la Présidence
In eigener Sache 5

FELIZ NAVIDAD

Noël au Pérou
Weihnachten In Peru 6

KIARA LUZ

La magie de Noël
avec Kiara Luz
Weihnachtszauber
mit Kiara Luz 12

ALIDA

« Avec ma fille dans les
bras, j'ai appris à redé-
couvrir Noël »
„Mit meiner Tochter im Arm
lernte ich, Weihnachten
neu zu entdecken“ 16

USAID

Coupsures massives
Massive Kürzungen 20

Y

Le mystérieux Y
Das geheimnisvolle Y 22

MERCI

Un grand merci à nos
donateurs
Ein großes Danke an
unsere Spender 25





Comment soutenir notre ONG Nouvelle PNP a.s.b.l. Fir d'Kanner a Latäinamerika?

L'association sans but lucratif **Nouvelle PNP – Fir d'Kanner a Latäiname-rika** est une organisation non-gouvernementale agréée par le ministère de la Coopération au développement et de l'Action humanitaire.

Vous pouvez soutenir notre asso-
ciation de différentes manières:

- faire un don par virement
- établir un ordre permanent au profit
de **Nouvelle PNP**
- faire un don à l'occasion d'événe-
ments familiaux (naissance, baptê-
me, communion, anniversaire, ma-
riage, départ en retraite, décès)

Toute personne peut déduire de son
revenu imposable la somme des dons
effectués à des ONGs agréées (article
7 de la loi sur la coopération au déve-
loppement), si le cumul des dons est
au moins égal à 120 euros par année
d'imposition.

Wie können Sie unsere NGO Nouvelle PNP a.s.b.l. Fir d'Kanner a Latäinamerika unterstützen?

Der gemeinnützige Verein **Nouvelle PNP – Fir d'Kanner a Latäinamerika** ist eine vom Ministerium für Entwicklungs-
zusammenarbeit und humanitäre Hilfe
anerkannte Nichtregierungsorganisa-
tion.

Sie können unseren Verein auf ver-
schiedene Weise unterstützen:

- Spenden per Überweisung
- Einrichten eines Dauerauftrags zu-
gunsten von **Nouvelle PNP**
- Spenden aus Anlass von Familien-
ereignissen (Geburt, Taufe, Kom-
munion, Geburtstag, Hochzeit, Ru-
hestand, Tod)

Jede Person kann die Summe der
Spenden an anerkannte NGOs von
ihrem steuerpflichtigen Einkommen
abziehen (Artikel 7 des Gesetzes über
Entwicklungszusammenarbeit), wenn
die Summe der Spenden mindestens
120 Euro pro Steuerjahr beträgt.

Un grand merci pour vos dons Herzlichen Dank für Ihre Spenden

CCPL: IBAN LU11 1111 2308 4380 0000

BCEE: IBAN LU85 0019 1855 5910 8000

BIL: IBAN LU83 0022 1736 9326 8800



NOËL – FÊTE DE L'ESPOIR WEIHNACHTEN – FEST DER HOFFNUNG

Mot de la Présidence | In eigener Sache

Chers lecteurs et chères lectrices,

Noël en Amérique du Sud est bien plus qu'une fête – c'est un moment de partage et de vie commune. Les rues et les places s'illuminent de mille feux, la musique et les danses animent les soirées estivales, et partout règne cette joie particulière de se retrouver ensemble.

Pour nous, à la Nouvelle PNP, c'est aussi un temps de réflexion et de gratitude. Gratitude pour les projets que nous avons pu réaliser cette année – et surtout pour celles et ceux qui les ont rendus possibles : nos donateurs, nos soutiens et nos partenaires. Sans votre confiance, votre générosité et vos idées, beaucoup de nos réussites n'auraient pas vu le jour.

Qu'il s'agisse d'initiatives éducatives, de programmes sociaux ou de rencontres culturelles, Noël nous rappelle que l'espérance se concrétise dans des gestes simples. Dans chaque enfant qui accède à l'éducation. Dans chaque famille qui reçoit de l'aide. Dans chaque personne qui découvre de nouvelles perspectives grâce à notre travail.

Ce numéro de la Nouvelle PNP est non seulement une invitation à explorer la richesse des traditions de Noël en Amérique du Sud, cette fois-ci, avec une attention particulière pour le Pérou, mais aussi un message de reconnaissance. Car votre contribution apporte non seulement de la lumière en cette période festive, mais aussi de la confiance pour l'avenir.

Nous vous souhaitons un joyeux Noël, rempli de joie, de chaleur et de rencontres – ainsi qu'une nouvelle année riche en opportunités partagées et en réussites communes.

Avec toute notre amitié,

Votre équipe de la Nouvelle PNP

Liebe Leserinnen und Leser,

Weihnachten in Südamerika ist mehr als nur ein Fest – es ist ein lebendiges Miteinander. Straßen und Plätze erstrahlen im Lichterglanz, Musik und Tänze erfüllen die warmen Sommernächte, und überall spürt man diese besondere Freude des Teilens und Zusammenseins.

Für uns bei der Nouvelle PNP ist dies auch eine Zeit des Innehaltens und der Dankbarkeit. Dankbarkeit für die Projekte, die wir in diesem Jahr gemeinsam auf den Weg bringen konnten – und vor allem für all jene, die dies erst möglich gemacht haben: unsere Spenderinnen, Spender und Unterstützer. Ohne Ihr Vertrauen, Ihre Großzügigkeit und Ihre Ideen wäre vieles von dem, was wir erreicht haben, nicht denkbar gewesen.

Ob in Bildungsinitiativen, sozialen Programmen oder kulturellen Begegnungen – Weihnachten zeigt uns, dass Hoffnung in konkreten Gesten lebendig wird. In jedem Kind, das Zugang zu Bildung erhält. In jeder Familie, die Unterstützung erfährt. In jedem Menschen, der durch unsere Arbeit neue Perspektiven gewinnt.

Diese Ausgabe der Nouvelle PNP ist nicht nur ein Blick auf die Vielfalt der südamerikanischen Weihnachtstraditionen, dieses Mal mit besonderem Augenmerk auf Peru, sondern auch ein Dank an Sie. Denn Ihr Beitrag schenkt nicht nur Licht in dieser festlichen Zeit, sondern auch Zuversicht für die Zukunft.

Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten, erfüllt von Freude, Begegnung und Wärme – und ein neues Jahr voller gemeinsamer Chancen und Erfolge.

Herzlich,

Ihr Team von der Nouvelle PNP

Feliz Navidad

NOËL AU PÉROU

WEIHNACHTEN IN PERU





« Misterios » (figurines de plâtre représentant la Vierge Marie, Joseph et l'enfant Jésus)
 „Misterios“ (Krippenfiguren aus Gips von der Jungfrau Maria, Josef und dem Jesuskind)
 Photo: Mariela Oviedo, pixabay.com

Noël est principalement célébré le soir du 24 décembre (la veille de Noël) et se poursuit par des réunions familiales et amicales le 25 décembre. Il est courant que des feux d'artifice soient lancés le 24 décembre. Les chants de Noël résonnent dans la plupart des foyers et des centres commerciaux, créant une ambiance festive.

Weihnachten wird vor allem an Heiligabend (24. Dezember) gefeiert und setzt sich mit Familien- und Freundestreffen am 25. Dezember fort. Es ist üblich, daß am 24. Dezember Feuerwerkskörper abgebrannt werde, in Haushalten und in Einkaufszentren werden Weihnachtslieder (Villancicos) gesungen und gehört. Das schafft eine festliche Atmosphäre.

FAMILLES ET ORIGINES

De nombreuses familles de Carabayllo, où travaille notre organisation partenaire, sont des migrants venus de l'intérieur du pays, notamment des régions de Huancavelica, Junín, Puno et Apurímac. Cependant, la deuxième génération provient majoritairement de Comas et de Lima (nom désignant la ville de Lima et sa zone métropolitaine).

FAMILIEN UND HERKUNFT

Viele der Familien in Carabayllo, dort wo unsere Partnerorganisation tätig ist, sind Migranten aus dem Landesinneren, insbesondere aus den Regionen Huancavelica, Junín, Puno und Apurímac. Die zweite Generation ist jedoch meist bereits aus Comas und Lima (Bezeichnung für die Stadt Lima und ihre Metropolregion).

DÉCORATIONS ET SYMBOLES

On utilise fréquemment les « Mystères » (figurines en plâtre de la crèche représentant la Vierge Marie, Joseph et l'Enfant Jésus). Aujourd'hui, il existe également des crèches régionales décorées avec les vêtements traditionnels des régions andines, amazoniennes et côtières.

DEKORATIONEN UND SYMBOLE

Häufig werden „Misterios“ (Krippenfiguren aus Gips von der Jungfrau Maria, Josef und dem Jesuskind) verwendet. Heutzutage gibt es auch regionale Krippen, die beispielsweise mit traditioneller Kleidung aus den Anden, dem Regenwald und den Küstenregionen geschmückt sind.



Juane



Tamales

Les décorations dans les maisons et les commerces sont généralement composées de guirlandes abondantes, de rubans, de lumières avec ou sans musique, ainsi que d'images du Père Noël, de rennes, d'étoiles et d'autres symboles. Tout s'achète dans les marchés ou les centres commerciaux. Les décorations artisanales de Noël sont relativement coûteuses et des ateliers commencent dès le mois d'octobre. Parfois, on réutilise également des décorations des années précédentes.

Les influences étrangères se remarquent surtout dans les décorations, où l'on utilise de plus en plus des sculptures lumineuses de rennes, de bonshommes de neige, d'elfes et d'autres figures qui ne font pas partie de la tradition péruvienne.

DÎNER DE NOËL

Lorsqu'une famille peut se le permettre, le dîner de Noël se compose généralement de poulet, de porc ou de dinde rôtie, souvent accompagnés de compote de pommes et de purée de patate douce, de riz et de salades. Selon l'origine de la famille, on peut également trouver des plats typiques comme le cuy rôti ou la pachamanca.

Dans la région amazonienne, le patarashca (poisson, généralement du paiche, enveloppé dans des feuilles de bijao et grillé), le juane (riz avec poulet ou volaille enveloppé dans des feuilles de bijao ou de bananier) et le tacacho con cecina (bananes grillées accompagnées de viande de porc) sont particulièrement réputés.

Le panettone (pain de Noël) et les tamales (pâte de maïs farcie au poulet) sont incontournables. Comme boissons, le chocolat chaud et les sodas sont très courants.

Die Dekorationen in Häusern und Geschäften bestehen oft aus üppigen Girlanden, Schleifen, Lichtern mit oder ohne Musik, sowie Bildern vom Weihnachtsmann, Rentieren, Sternen und anderen Symbolen. Alles kann man auf Märkten oder in Einkaufszentren kaufen. Handgefertigte Weihnachtsdekorationen sind relativ teuer, und es gibt Werkstätten, die bereits im Oktober mit der Produktion beginnen. Manchmal werden auch Dekorationen aus den Vorjahren wiederverwendet.

Einflüsse aus dem Ausland sind vor allem in den Weihnachtsdekorationen zu beobachten, wo immer mehr beleuchtete Skulpturen von Rentieren, Schneemännern, Weihnachts-Elfen und anderen Figuren verwendet werden, die aber nicht Teil der peruanischen Tradition sind.

WEIHNACHTSSENEN

Wenn eine Familie sich das leisten kann, dann besteht das Weihnachtsessen meist aus einem Hähnchen-, Schwein- oder Truthahnbraten, oft mit Apfelpompott und Süßkartoffelpüree, Reis und Salaten. Je nach Herkunft der Familie gibt es zudem typische Gerichte wie Ofenkuy oder Pachamanca.

In der Amazonasregion sind Patarashca (Fisch, meist Paiche, in Bijao-Blätter gewickelt und gegrillt), Juane (Reis mit Huhn oder Geflügel in Bijao- oder Bananenblätter gewickelt) und Tacacho mit Cecina (gegrillte Bananen mit Schweinefleisch) besonders bekannt.

Panetón (Weihnachtsbrot) und Tamales (Mais mit Huhn) dürfen nicht fehlen. Als Getränke sind heiße Schokolade und Limonade weit verbreitet.



Pannettone



Patarashca

ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

Les « chocolatadas navideñas » (Fêtes de Noël chocolatées) se déroulent de la mi-décembre au 25 décembre dans les communautés de Carabayllo, ainsi que dans les églises. Lors de ces événements, après un moment de réflexion, on distribue du chocolat et du panettone aux participants. Il y a également des chants, des danses, des pièces de théâtre ou des crèches vivantes.

Cependant, avant Noël, des chocolatadas sont aussi organisées avec le soutien de petits et moyens commerçants qui font don de lait, de chocolat, de panettone ou de gâteaux. Pendant l'événement, les enfants sont encouragés à chanter, danser et jouer ; et, s'il y a des cadeaux, ceux-ci sont distribués selon le sexe et l'âge.

GEMEINSCHAFTSVERANSTALTUNGEN

„Chocolatadas navideñas“ (Weihnachts-Schokoladenfeste) werden von Mitte Dezember bis zum 25. Dezember in den Gemeinschaften von Carabayllo, aber auch in den Kirchen gefeiert. Während dieser Veranstaltungen wird den Anwesenden nach einem Moment der Besinnung heißer Kakao und Panetón verteilt. Es wird gesungen und getanzt, es gibt Theateraufführungen oder lebendige Krippenspiele.

Doch auch vor Weihnachten gibt es bereits „Chocolatadas navideñas“ die von kleinen und mittleren Händlern unterstützt werden welche Milch, Schokolade, Panetón oder Gebäck spenden. Während der Veranstaltung werden Kinder zum Singen, Tanzen und Spielen angeregt, und wenn es Geschenke gibt, dann werden diese nach Geschlecht und Alter verteilt.

ChatGPT



Fêtes de Noël chocolatées
Weihnachts-Schokoladenfeste
Photo: Wikimedia, Luis Jara



Santurantikuy / Cusco
Photo: Wikimedia, Renate Zindel

COUTUMES RELIGIEUSES ET FESTIVITÉS CULTURELLES

À Lima, la « Messe de Minuit » (Misa de Gallo) est célébrée avant 22 heures : on y voit des crèches vivantes et des représentations grandeur nature de la scène de la Nativité. Dans les provinces, les « Pastoreadas » (Représentations théâtrales sur le thème de Noël) et les processions sont populaires.

Aussi dans des régions comme Ucayali, des pièces de théâtre sur la naissance de Jésus sont mises en scène, accompagnées de musique et de danses. À Huaylía, dans la région de Huancavelica, des festivités culturelles avec musique et défilés sont organisées pendant la période de Noël.

À Cusco se tient le « Santurantikuy », un grand marché artisanal sur la place d'Armes, où les artisans vendent leurs créations, y compris la figurine du « Niño Manuelito » (l'Enfant Jésus).

RELIGIÖSE BRÄUCHE UND KULTURELLE FESTE

In Lima wird die „Misa de Gallo“ (Mitternachtsmesse) vor 22:00 Uhr abgehalten: es gibt lebendige Krippen, sowie Krippendarstellungen in Lebensgröße. In den Provinzen sind „Pastoreadas“ (Theateraufführungen zum Thema Weihnachten) und Prozessionen beliebt.

Auch in Regionen wie Ucayali werden Theaterstücke der Geburt Jesu aufgeführt, begleitet von Musik und Tänzen. In Huaylía in Huancavelica finden Kulturfeste statt mit Musik und Umzügen.

In Cusco wird der „Santurantikuy“ veranstaltet, ein großer Kunsthandwerksmarkt auf der Plaza de Armas, auf dem Kunsthandwerker ihre Waren verkaufen, darunter auch natürlich den „Niño Manuelito“ (das Jesuskind).



Santurantikuy / Cusco
Photo: Wikimedia, Renate Zindel



Danseurs lors du défilé du jour de Noël sur la Plaza de Armas (Cusco, Pérou), célébrant l'enfant Jésus andin.
 Tänzer für die Parade am Weihnachtstag auf der Plaza de Armas (Cusco, Peru) zur Feier des andinen Jesuskindes.
 Photo: Wikimedia, Redouane Guelailia

À Lima, on écoute des musiques de Noël traditionnelles, des chants religieux ainsi que des cumbias du nord du pays. Certaines familles dansent jusqu'à l'aube, tandis que d'autres préfèrent discuter et se coucher avant 3 heures du matin, car elles doivent travailler le lendemain dans les marchés ou foires de Noël.

In Lima hört man typische Weihnachtsmusik, Villancicos und auch Cumbias aus dem Norden des Landes. Einige Familien tanzen bis zum Morgengrauen, während andere lieber miteinander reden und vor drei Uhr schlafen gehen, da sie am nächsten Tag auf den Weihnachtsmärkten oder in den Weihnachtsmessen arbeiten müssen.

SIGNIFICATION POUR LES FAMILLES DE CARABAYLLO

Pour les familles de Carabayllo, Noël a avant tout une signification familiale : elles apprécient le temps passé ensemble, la participation des enfants aux préparatifs et la joie d'être réunis.

Cependant, il existe aussi un aspect commercial, car beaucoup d'entre elles vendent des vêtements, des feux d'artifice et de la nourriture jusqu'au 25 décembre.

Certaines familles, si leur situation économique le permet, partagent un dîner simple ; d'autres célèbrent Noël avec une chocolatada ou avec du thé et des pâtisseries. Les réseaux sociaux sont utilisés pour s'envoyer des vœux et partager des photos ou des publications de leurs propres célébrations, comme les feux d'artifice ou l'illumination des espaces avec des cierges étincelants.

BEDEUTUNG FÜR DIE FAMILIEN IN CARABAYLLO

Für die Familien in Carabayllo hat Weihnachten vor allem eine familiäre Bedeutung, da sie die Zeit mit ihren Lieben verbringen. Die Beteiligung der Kinder steht dabei genauso im Vordergrund wie die Freude am gemeinsamen Feiern.

Doch auch der kommerzielle Aspekt spielt eine Rolle, da viele von ihnen bis zum 25. Dezember mit dem Verkauf von Kleidung, Feuerwerksartikeln und Lebensmitteln beschäftigt sind.

Einige Familien können, wenn es ihre finanzielle Situation zulässt, ein einfaches Abendessen teilen, andere feiern mit einer Kakaoparty oder mit Tee und Kuchen. Soziale Netzwerke werden genutzt, um Grüße zu versenden oder Bilder bzw. Beiträge der eigenen Feierlichkeiten zu teilen, wie z.B. das eigene Feuerwerk oder die Beleuchtung der eigenen vier Wände mit Bengal Töpfen.

Kiara Luz

LA MAGIE DE NOËL
AVEC KIARA LUZ

WEIHNACHTSZAUBER
MIT KIARA LUZ





Kiara Luz, Discours à l'occasion du deuxième anniversaire de l'organisation Generación Nuevo Amanecer, El Progreso Carabayllo
Kiara Luz, Rede zum zweiten Jahrestag der Organisation Generación Nuevo Amanecer, El Progreso Carabayllo

La jeune Kiara Luz, âgée de 17 ans, est sur le point de terminer ses études secondaires. Cependant, ce qui ne s'achève en aucun cas chez elle, c'est sa joie de vivre, son charisme particulier et sa capacité à faire sourire les enfants et les adolescents du Comité Santa Rosa et du Comité 31.

Les deux communautés se trouvent dans le troisième secteur de l'Asentamiento Humano Pueblo Joven El Progreso, dans le district de Carabayllo, qui appartient encore à la capitale, Lima.

Die 17-jährige Kiara Luz steht kurz vor dem Abschluß der Sekundarschule. Doch was bei ihr damit keineswegs endet, ist ihre Lebensfreude, ihre besondere Ausstrahlung und ihre Fähigkeit, Kindern und Jugendlichen aus dem Komitee Santa Rosa und dem Komitee 31 ein Lächeln ins Gesicht zu zaubern.

Beide Gemeinschaften liegen im dritten Sektor der Siedlung Pueblo Joven El Progreso im Bezirk Carabayllo der noch zur Hauptstadt Lima gehört.

UN NOËL REMPLI DE JOIE ET DE FAMILLE

« Pour moi, Noël, c'est la joie, la tendresse et la famille », dit-elle. « Nous vivons dans la maison de mon grand-père, avec mes cousins, mes oncles et mes tantes. Jusqu'à il y a deux ans, nous avions une belle tradition familiale : après le dîner, vers minuit et demie, mon grand-père se déguisait en Père Noël et distribuait les cadeaux à tout le monde... mais nous devons les réceptionner en dansant lorsqu'il prononçait notre nom ! Malheureusement, il n'est plus avec nous. »

L'absence de son père n'a pas non plus effacé son sourire. Bien qu'elle entretienne une bonne relation avec lui, Kiara, sa mère et ses frères et sœurs se sont organisés pour affronter ensemble les défis quotidiens. Les week-ends sont particulièrement intenses : en plus des tâches ménagères qu'elle partage avec sa mère, elle trouve toujours du temps pour organiser des programmes pour enfants et présenter des spectacles sur différents thèmes. « S'il me manque quelque chose, je le trouve avec mes propres efforts. »

WEIHNACHTEN VOLLER FREUDE UND MIT DER FAMILIE

„Für mich ist Weihnachten Freude, Zärtlichkeit, Familie“, sagt sie. „Wir leben im Haus meines Großvaters, zusammen mit meinen Cousinen und Cousins, Onkeln und Tanten. Bis vor zwei Jahren hatten wir eine schöne Familientradition: Nach dem Abendessen, so gegen halb eins, verkleidete sich mein Großvater als Weihnachtsmann und verteilte die Geschenke an alle ... und wir mußten sie tanzend abholen, sobald er unseren Namen rief! Aber leider weilt er nicht mehr unter uns.“

Auch die Abwesenheit des Vaters hat ihr Lächeln nicht ausgelöscht. Obwohl sie ein gutes Verhältnis zu ihm hat, haben Kiara, ihre Mutter und ihre Geschwister gelernt, den Alltag gemeinsam zu bewältigen. Besonders an den Wochenenden ist viel los: Neben der Hausarbeit, die sie mit ihrer Mutter teilt, findet sie immer Zeit, Kinderprogramme zu organisieren und Shows zu verschiedenen Themen aufzuführen. „Wenn mir etwas fehlt, erreiche ich es mit Anstrengung“ sagt sie.

◀ Kiara Luz distribuant du matériel aux élèves de l'IE CHOCAS Carabayllo
Kiara Luz verteilt Material an Schüler der IE CHOCAS Carabayllo.



Kiara Luz avec des enfants et des adolescents de l'organisation Generación Nuevo Amanecer, reconnaissables à leurs gilets rouges. Elle leur parle de la signification de Noël.
Kiara Luz mit Kindern und Jugendlichen der Organisation Generación Nuevo Amanecer, erkennbar an ihren roten Westen. Sie spricht mit ihnen über die Bedeutung von Weihnachten.

À NOËL, OFFRIR DE LA JOIE SANS RIEN ATTENDRE EN RETOUR

« À Noël, il y a beaucoup de chocolatadas (fêtes avec chocolat chaud et pain sucré), où l'on m'engage comme animatrice pour enfants...

Mais lorsqu'il s'agit de Santa Rosa ou du Comité 31, je ne fais rien payer – comment pourrais-je le faire ? Là-bas se trouvent mes amis, mes camarades de l'organisation Generación Nuevo Amanecer (en français : Génération Nouveau Matin). Dans ces moments-là, il y a beaucoup de jeunes, mais aussi des garçons et des filles dont les yeux brillent de bonheur. Voir la façon dont ils me regardent, sautent et rient me remplit de joie, parce que je peux offrir du bonheur.

ZUM WEIHNACHTSFEST FREUDE SCHENKEN, OHNE EINE GEGENLEISTUNG ZU ERWARTEN

„Zu Weihnachten gibt es viele chocolatadas (Feiern mit heißem Kakao und Gebäck), bei denen ich als Kinderanimateurin engagiert werde.

Aber wenn es um Santa Rosa oder das Komitee 31 geht, verlange ich nichts – wie könnte ich? Dort sind meine Freunde, meine Kolleginnen und Kollegen von der Organisation Generación Nuevo Amanecer (auf Deutsch: Generation Neuer Morgen). Dort sind dann viele Jugendliche und Kinder, deren Augen vor Freude leuchten. So, wie sie mich anschauen, springen, lachen – das macht mich froh, weil ich Glück schenken darf. Dann denke ich nicht mehr daran, daß mein Großvater nicht mehr da ist...



Kiara Luz, avec ses collègues de l'organisation Generación Nuevo Amanecer (Génération Nouveau Matin)
Kiara Luz mit ihren Kolleginnen und Kollegen von der Organisation Generación Nuevo Amanecer (Generation Neuer Morgen)



Kiar Luz clôturant l'événement avec d'autres organisations scolaires - CHOCAS- Carabaylo
Abschlußveranstaltung von Kiara Luz mit anderen Organisationen der Schule - CHOCAS-Carabaylo

Alors j'arrête de penser au fait que mon grand-père n'est plus là... C'est comme s'il m'avait laissé un peu de sa magie, et que maintenant je la partageais avec les autres. C'est aussi une forme de bénédiction. »

Es ist, als hätte er mir ein wenig von seiner Magie hinterlassen, und ich teile sie mit den anderen. Das ist auch eine Form von Segen.“

UN NOËL LOIN DE MES FRÈRES ET SŒURS

« Je me souviens du Noël de l'année dernière. Pour des raisons de travail, ma mère et moi avons dû rester dans la maison de sa patronne pour accueillir des invités étrangers arrivés pendant les fêtes. Cela nous a obligées à être séparées, car mes frères et sœurs ont dû rester chez de bons amis. C'était frustrant. »

« Nous ne sommes pas très pratiquantes : nous croyons en Dieu, mais nous n'allons pas souvent à l'église ni à la messe.

Cependant, ce soir-là, nous avons prié brièvement, pour nous et pour mes frères et sœurs. C'était très triste... un souffle amer de nostalgie. »

Mais cette année, dit-elle, ce sera différent. Ils seront à nouveau réunis, riront, se regarderont dans les yeux et s'embrasseront.

Car, comme le dit Kiara : « Nochebuena... j'adore ce mot. La Nuit Sainte signifie magie. Amour. Paix. Renouveau... et pardon mutuel. »

WEIHNACHTEN FERN VON MEINEN GESCHWISTERN

„Ich erinnere mich an das letzte Jahr. Wegen der Arbeit mußten meine Mutter und ich in der Wohnung ihrer Chefin bleiben, um ausländische Gäste zu betreuen, die über die Feiertage gekommen waren. Das zwang uns, getrennt zu sein, denn meine Geschwister mußten bei guten Freunden bleiben. Es war frustrierend.“

„Wir sind nicht besonders religiös – wir glauben an Gott, aber wir gehen nicht regelmäßig in die Kirche oder zur Messe.“

„Doch in dieser Nacht haben wir gebetet, für uns und für meine Geschwister. Es war sehr traurig – ein bitterer Hauch von Sehnsucht...“

„Doch dieses Jahr“ sagt sie „wird es anders sein. Wir werden wieder zusammen sein, lachen, uns in die Augen sehen und umarmen“.

Denn, so Kiara: „Nochebuena – ich liebe dieses Wort. Heilige Nacht bedeutet Magie. Liebe. Frieden. Sich erneuern – und sich gegenseitig verzeihen.“

**« AVEC MA FILLE DANS LES BRAS,
J'AI APPRIS À REDÉCOUVRIR NOËL »**

**„MIT MEINER TOCHTER IM ARM LERNT EICH,
WEIHNACHTEN NEU ZU ENTDECKEN“**





La salle de réunion Eliane Karp tout en haut dans le quartier El Progreso à Carabayllo
Der Versammlungsraum Eliane Karp, ganz weit oben im Bezirk El Progreso von Carabayllo

ALIDA, UNE FEMME FORTE, AU CŒUR ET À LA DÉTERMINATION INÉBRANLABLES

Alida Luciano Izquierdo est une dirigeante communautaire engagée. En plus de son travail en tant que promotrice des droits des enfants et des adolescents, c'est une femme active qui œuvre avec beaucoup de dévouement pour sa communauté.

Née à Tarma, la « Ville des Fleurs », dans le département de Junín – à environ 230 kilomètres à l'est de Lima, dans la région andine –, elle vit depuis plus de vingt ans dans le quartier Eliane Karp.

« C'est le nom abrégé de l'Asentamiento Humano Grupo de Moradores Eliane Karp de Toledo », explique-t-elle. « Un endroit où il y a beaucoup à faire, et où l'on fait beaucoup, avec beaucoup de cœur, mais aussi avec une grande détermination. »

Avec la même passion, persévérance et force, elle soutient sa grande famille, composée de cinq enfants et de deux petits-enfants. « Nous sommes une grande famille, onze personnes au total », dit-elle en souriant.

UN NOËL CHARGÉ D'UNE SIGNIFICATION PARTICULIÈRE

La nuit du 24 décembre, la veille de Noël, revêt pour Alida une signification toute spéciale :

« Quand j'étais enfant, chez moi, Noël était plutôt un rêve. Je ne pensais pas aux cadeaux, mais simplement au fait d'être avec mon père et ma mère.

ALIDA, EINE STARKE FRAU MIT HERZ UND ENTSCLOSSENHEIT

Alida Luciano Izquierdo ist eine engagierte Führungspersönlichkeit. Neben ihrer Tätigkeit als kommunale Promotorin für die Rechte von Kindern, Mädchen und Jugendlichen ist sie eine aktive Frau, die sich mit großer Hingabe für ihre Gemeinschaft engagiert.

Geboren in Tarma, der „Stadt der Blumen“ im Departamento Junín – etwa 230 Kilometer östlich von Lima in den Anden – lebt sie seit über 20 Jahren in der Siedlung Eliane Karp.

„Dies ist die Kurzform für das Asentamiento Humano Grupo de Moradores Eliane Karp de Toledo“, erklärt sie. „Ein Ort, an dem es viel zu tun gibt – und an dem auch viel getan wird, mit viel Herz, aber auch mit großer Entschlossenheit.“

Und mit derselben Leidenschaft, Hingabe und Stärke unterstützt sie auch ihre große Familie, die nicht nur aus ihren fünf Kindern und zwei Enkeln besteht, denn „wir sind eine Großfamilie mit insgesamt elf Personen.“

WEIHNACHTEN MIT EINER BESONDEREN BEDEUTUNG

Heiligabend, der 24. Dezember, hat für Alida eine ganz besondere Bedeutung:

„Als Kind in meiner Heimat war Weihnachten für mich eher ein Traum. Ich dachte nicht an Geschenke, sondern einfach daran, mit meinem Vater und meiner Mutter zusammen zu sein.“



*Cet escalier ne représente même pas la moitié du chemin entre l'école et la salle de réunion Eliane Karp...
Diese Treppe ist noch nicht einmal die Hälfte des Weges von der Schule bis zum Versammlungsraum Eliane Karp ...*

Mais lorsque je suis devenue mère à 22 ans, tout a changé. Avec mon bébé dans les bras, j'ai ressenti une émotion différente, profonde, difficile à décrire... quelque chose de chaleureux, plein de tendresse, et surtout, le besoin de donner. »

« En famille, nous réfléchissons toujours à la manière de célébrer. Si nous avons un dîner spécial, nous préparons quelque chose de bon — pas de mon village natal, mais plutôt selon les coutumes de Lima : du poulet rôti ou, si nous avons de la chance, de la dinde. Mais ce n'est pas le cas tous les ans. S'il y en a, nous en profitons ; sinon, nous prenons du chocolat chaud et du panettone, ce pain sucré avec des raisins secs et des fruits confits. »

« Je décore notre maison avec des guirlandes et des lumières, mais sans arbre de Noël ni crèche. Nous écoutons la messe de minuit — pas toujours, si nous sommes trop fatigués — puis nous restons à la maison, en riant, chantant et dansant. Parfois, nous faisons quelque chose de chez moi, comme les danses de Huaylegía ou la Quiulladanza, une danse et musique traditionnelle en l'honneur de l'Enfant Jésus. Nous le faisons pour honorer mes parents et leur offrir de la joie. D'autres fois, nous chantons des chants de Noël pour mes petits-enfants. »

UNE FÊTE DE JOIE ET DE GÉNÉROSITÉ

La période de Noël approche à nouveau, et pour Alida, les préparatifs de ce temps de partage et de don revêtent une signification très particulière. Aujourd'hui, il ne s'agit plus seulement de sa propre famille, mais aussi de plus d'une centaine d'enfants et d'adolescents de sa communauté.



*... et derrière, il y en a encore un bon bout de chemin avec des habitations.
... und auch dahinter geht es noch ein ganzes Stück weiter zu bebauten Gebieten.*

Aber als ich mit 22 Jahren Mutter wurde, veränderte sich alles. Mit meinem Baby im Arm fühlte ich eine andere, tiefere Emotion, die ich kaum beschreiben kann — etwas Wärmendes, Herzliches, und vor allem das Gefühl, zu geben.“

„Mit der Familie überlegen wir immer, wie wir feiern können. Wenn es ein besonderes Abendessen gibt, dann essen wir etwas Leckeres — nicht aus meinem Heimatdorf, sondern eher nach den Bräuchen der Hauptstadt Lima: gebratenes Hähnchen oder, wenn wir Glück haben, einen Truthahn. Aber das ist nicht jedes Jahr möglich. Und wenn nicht, dann gibt es heißen Kakao und Panetón, dieses süße Brot mit Rosinen und kandierten Früchten.“

„Ich schmücke unser Haus mit Girlanden und Lichtern, aber ohne Weihnachtsbaum oder Krippe. Wir hören die Mitternachtsmesse, allerdings nicht immer. Wenn wir zu müde sind, dann bleiben wir zu Hause, lachen, singen und tanzen. Manchmal machen wir auch etwas aus meiner Heimat — etwa Tänze aus Huaylegía oder die Quiulladanza, eine Musik und ein Tanz zu Ehren des Jesuskindes. Das tun wir, um meine Eltern zu ehren und ihnen eine Freude zu machen. Manchmal singen wir auch Weihnachtslieder für meine Enkelkinder.

EIN FEST DER FREUDE UND DES GEBENS

Weihnachten rückt näher, und für Alida haben die Vorbereitungen für diese Zeit des Gebens und Teilens eine ganz besondere Bedeutung. Denn heute geht es für sie nicht mehr nur um ihre eigene Familie, sondern auch um mehr als hundert Kinder und Jugendliche in ihrer Gemeinde.



« Je crois qu'ils méritent tous un moment chaleureux pour l'âme, comme celui que j'ai ressenti avec ma fille. Ils méritent d'être entourés d'amour et d'apprendre à en donner. Pour y parvenir, il faut l'appui de beaucoup de personnes. En cette période, je vais de maison en maison. Ma tâche est d'organiser des activités pour le 23, le 24 ou même le 25 décembre – par exemple, une chocolatada de Noël, avec ou sans cadeaux. S'il y a des cadeaux, c'est encore mieux ! » dit-elle en souriant. « Les personnes d'autres quartiers qui ont un peu plus nous soutiennent. Nous cherchons aussi des entreprises ou des petits entrepreneurs qui savent ce que c'est de ne même pas avoir une tasse de thé ce jour-là. »

« Après deux ou trois chocolatadas, au cours desquelles nous distribuons du cacao chaud et un morceau de panettone, nous proposons un programme pour les enfants et, si possible, nous trions les cadeaux donnés selon l'âge et le genre. Le plus beau, c'est de voir leurs petits visages heureux lorsqu'ils reçoivent un ballon, une petite maison ou une poupée. Peu importe ce que c'est, à la fin nous sommes épuisés, mais heureux, parce que nous avons donné et partagé de l'amour. »

« Nous ne restons pas éveillés jusqu'à l'aube, car si le lendemain il y a une autre chocolatada, nous aidons tous – pour que d'autres puissent aussi être heureux. »

„Ich glaube, daß sie alle einen warmen Moment für die Seele verdienen – so wie ich ihn mit meiner Tochter erlebt habe. Sie verdienen es, von Liebe umgeben zu sein und auch zu lernen Liebe zu geben. Dafür braucht es die Unterstützung vieler Menschen. In dieser Zeit gehe ich von Haus zu Haus. Meine Aufgabe ist es, Aktivitäten für den 23., 24. oder sogar 25. Dezember zu organisieren – zum Beispiel eine Weihnachts-Chocolatada, eine Kakaoparty, mit oder ohne Geschenke. Wenn es Geschenke gibt, um so besser“, sagt sie lächelnd. „Leute aus anderen Vierteln, die ein bißchen mehr haben, unterstützen uns. Wir fragen auch bei Unternehmen oder kleinen Selbständigen, die wissen, wie es ist, an diesem Tag nicht einmal eine Tasse Tee zu haben.“

„Nach zwei oder drei Chocolatadas, bei denen wir heißen Kakao und ein Stück Panetón verteilen, organisieren wir ein Kinderprogramm und, wenn möglich, sortieren wir die gespendeten Geschenke nach Alter und Geschlecht. Das Schönste ist, ihre fröhlichen Gesichter zu sehen, wenn sie einen Ball, ein kleines Haus oder ein Püppchen bekommen. Was auch immer es ist, am Ende sind wir zwar erschöpft, aber glücklich, weil wir Liebe gegeben und geteilt haben.“

Wir bleiben nicht bis zum Morgen wach, denn wenn am nächsten Tag noch eine Schokoladenparty ansteht, helfen wir alle mit – damit auch andere glücklich sein können.“

COUPURES MASSIVES DE L'AIDE AMÉRICAINNE AU DÉVELOPPEMENT : DES MILLIONS DE PERSONNES PERDENT LEUR SOUTIEN

Fin janvier 2025, le gouvernement des États-Unis a annoncé des réductions drastiques dans la politique de développement : 54 milliards de dollars – soit plus de 90 % du budget de l'agence américaine USAID – seront supprimés. Plus de 80 % des programmes devront être arrêtés et l'agence elle-même sera démantelée.

Les conséquences sont graves. Au cours des deux dernières années, les États-Unis représentaient près de la moitié de l'aide publique mondiale au développement et à l'action humanitaire. Désormais, plus de 50 projets en cours, répartis dans 20 pays, sont menacés d'un arrêt brutal. Pour des millions de personnes, cela signifie la perte d'un soutien essentiel : nourriture, éducation, soins médicaux.

Et ce, alors que le nombre de milliardaires dans le monde continue d'augmenter et que les dépenses militaires ont atteint en 2024 un nouveau record de 2 700 milliards de dollars. Pendant ce temps, des millions d'enfants vont à l'école le ventre vide – lorsqu'ils ont encore la possibilité d'y aller. Le manque de fruits, de légumes et d'alimentation de qualité entraîne inévitablement une détérioration de la santé ainsi qu'un retard dans le développement physique et intellectuel. Des générations entières sont ainsi empêchées de réaliser leur potentiel et de contribuer au développement de leur pays.

Les femmes et les enfants sont les plus touchés. Ils ne sont responsables ni des guerres, ni des crises, ni du dérèglement climatique – et pourtant, ce sont eux qui en subissent le plus durement les conséquences.

MASSIVE KÜRZUNGEN DER US-ENTWICKLUNGSHILFE: MILLIONEN MENSCHEN VERLIEREN UNTERSTÜTZUNG

Ende Januar 2025 kündigte die US-Regierung drastische Einsparungen in der Entwicklungspolitik an: 54 Milliarden US-Dollar – mehr als 90 % des Budgets der amerikanischen Entwicklungsagentur USAID – werden gestrichen. Über 80 % der Programme müssen beendet werden, die Behörde selbst steht vor der Abwicklung.

Die Folgen sind gravierend. In den letzten beiden Jahren stellte die USA fast die Hälfte aller weltweiten Mittel für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe. Nun stehen mehr als 50 laufende Projekte in 20 Ländern vor dem abrupten Aus. Für Millionen Menschen bedeutet das den Verlust von elementarer Unterstützung – Nahrung, Bildung, medizinische Versorgung.

Während weltweit die Zahl der Milliardäre wächst und die Rüstungsausgaben 2024 einen neuen Höchststand von 2.700 Milliarden US-Dollar erreichten, gehen Millionen Kinder hungrig in die Schule – wenn sie überhaupt die Möglichkeit haben, eine Schule zu besuchen. Mangelernährung, fehlendes Obst, Gemüse und proteinreiche Nahrung führen unweigerlich zu schlechterer Gesundheit und geringerer geistiger und körperlicher Entwicklung. Ganze Generationen sind dadurch daran gehindert, ihr Potenzial zu entfalten und ihre Heimatländer aktiv mitzugestalten.

Besonders betroffen sind Frauen und Kinder. Sie haben weder Kriege, noch Krisen, noch die Klimakatastrophe verursacht – doch sie leiden am stärksten unter deren Folgen.



„ Les dons provenant d'Europe sont d'une importance capitale!

Spenden aus Europa sind essentiell „ wichtig!

En 2023, l'Union européenne a fourni 97 milliards d'euros d'aide au développement, se plaçant ainsi au premier rang mondial, bien devant les États-Unis (68 milliards de dollars). Mais même avec cet effort considérable, l'UE ne peut combler le vide laissé par la disparition de l'aide américaine. La misère de millions de personnes dans le monde ne fera que s'aggraver.

Cet article s'appuie sur les informations d'une tribune de Marcel Oberweis (membre de la Chambre luxembourgeoise de 2004 à 2018) publié au LW le 1er juin 2025.

Note de la rédaction : Le 1er juillet 2025, cette administration des Etats Unis a été définitivement fermée.

Die Europäische Union hat 2023 mit 97 Milliarden Euro die weltweit größte Summe für Entwicklungszusammenarbeit bereitgestellt – deutlich mehr als die USA mit 68 Milliarden US-Dollar. Doch die EU kann die durch den Wegfall von USAID entstehende Lücke nicht schließen. Das Leid von Millionen Menschen wird sich dadurch unweigerlich vergrößern.

Dieser Artikel basiert auf Informationen eines Meinungsartikels von Marcel Oberweis (von 2004 bis 2018 Mitglied der Chamber Luxemburg) erschienen im LW am 1. Juni 2025.

Anmerkung der Redaktion: Am 1.7.2025 wurde diese US-Behörde definitiv geschlossen.

AGISSONS MAINTENANT

Nous ne devons pas rester silencieux. Chaque don – petit ou grand – contribue à nourrir des enfants, à offrir l'accès à l'éducation et à redonner espoir aux familles dans le besoin. Aidez-nous à rendre la voix des plus vulnérables audible et à apporter une aide concrète.

Soutenez nos projets par votre don – car le silence n'est pas une option.

JETZT AKTIV WERDEN

Wir dürfen nicht schweigen. Jede Spende – ob groß oder klein – trägt dazu bei, Kinder zu ernähren, Bildung zu ermöglichen und Familien in Not Hoffnung zu schenken. Helfen Sie uns, die Stimmen der Schwächsten hörbar zu machen und konkrete Hilfe zu leisten.

Unterstützen Sie unsere Projekte mit Ihrer Spende – weil Schweigen keine Option ist.

**Un grand merci pour vos dons
Herzlichen Dank für Ihre Spenden**

CCPL: IBAN LU11 1111 2308 4380 0000

BCEE: IBAN LU85 0019 1855 5910 8000

BIL: IBAN LU83 0022 1736 9326 8800





LE MYSTÉRIEUX « Y » – VOYAGE AU PARAGUAY AVEC NOTRE ORGANISATION PARTENAIRE CALLESCUELA/CONNATS

DAS GEHEIMNISVOLLE „Y“ – UNTERWEGS IN PARAGUAY MIT UNSERER PARTNERORGANISATION CALLESCUELA/CONNATS

Une seule lettre peut ouvrir tout un monde. Au Paraguay, c'est le « Y » qui revient sans cesse dans les noms de lieux, de rivières, de lacs et de cascades – et qui se prononce bien différemment de ce que l'on imagine. Mais avant d'en percer le secret, il vaut la peine de jeter un regard sur la langue qui rend ce pays si unique.

Ein einzelner Buchstabe kann ganze Welten eröffnen. In Paraguay ist es das „Y“, das immer wieder in Ortsnamen auftaucht, bei Flüssen, Seen und Wasserfällen – und es klingt ganz anders, als man es erwartet. Doch bevor wir seinem Geheimnis auf die Spur kommen, lohnt ein Blick auf die Sprache, die dieses Land so einzigartig macht.

LE GUARANÍ – LA LANGUE DU PEUPLE

Le Paraguay est le seul pays d'Amérique latine où une langue indigène n'a pas seulement survécu, mais est utilisée au quotidien par près de 90 % de la population : le guaraní.

Alors que l'espagnol reste la « langue des seigneurs » (karai ñe'e) des administrations, des écoles et des autorités, le guaraní demeure la « langue du peuple » (ava ñe'e) – parlée à la maison, entre amis, dans les campagnes et en dehors des grandes villes. Comme le luxembourgeois au Luxembourg, le guaraní est la langue de la proximité et de l'intégration et il façonne le tissu social du Paraguay – un trésor qui rend le pays inimitable.

GUARANÍ – DIE SPRACHE DER MENSCHEN

Paraguay ist das einzige Land Lateinamerikas, in dem eine indigene Sprache nicht nur überlebt, sondern von fast 90 Prozent der Bevölkerung als Alltagssprache genutzt wird: Guaraní.

Während Spanisch die „Herren-Sprache“ (karai ñe'e) der Behörden, Schulen und Ämter ist, bleibt Guaraní die „Menschen-Sprache“ (ava ñe'e) – gesprochen zu Hause, unter Freunden, auf den Straßen außerhalb der großen Städte. Wie das Luxemburgische in Luxemburg ist auch das Guaraní die Sprache der Nähe und Integration und prägt das soziale Gefüge Paraguays – ein Schatz, der das Land unverwechselbar macht.

UNE RIVIÈRE APPELÉE MONDAY

Mais revenons au mystérieux « Y ». Au Paraguay, on le rencontre à chaque pas : dans le nom du pays lui-même, Paraguay, dans les impressionnantes chutes d'Yguasu (internationalement connues sous le nom d'Iguaçu) ou dans le lac Ypacaraí, lieu de nostalgie et de rêve pour de nombreuses personnes, pas seulement les Paraguayens.

EIN FLUSS NAMENS MONDAY

Doch zurück zum geheimnisvollen „Y“. Wer nach Paraguay reist, begegnet ihm auf Schritt und Tritt: im Landesnamen Paraguay, im tosenden Yguasu-Wasserfall (international bekannt als Iguaçu) oder am Ypacaraí-See, einem Sehnsuchtsort nicht nur vieler Paraguayer.

▲ Carlos Fecha (ganz links), der Projektleiter von Añua Roga, einer Zweigstelle unserer Partnerorganisation Callescuela in Ciudad del Este/Paraguay, zusammen mit Jugendlichen des Viertels Presidente Franco auf dem Weg zum Fluss Monday.
Carlos Fecha (à gauche), chef de projet d'Añua Roga, une succursale de notre organisation partenaire Callescuela à Ciudad del Este /Paraguay, descendant vers la rivière Monday en compagnie de jeunes du quartier Presidente Franco.



Les chutes du Monday, une petite attraction touristique située à seulement quelques kilomètres du quartier Presidente Franco.
Die Monday-Wasserfälle, eine kleine Touristenattraktion, nur wenige Kilometer vom Viertel Presidente Franco entfernt.

L'exemple de la rivière Monday, dont les rives bordent le quartier de Presidente Franco, fut pour nous particulièrement marquant. C'est là que notre organisation partenaire Callescuola/Connats soutient des enfants et des adolescents. En voulant en savoir plus sur l'origine de ce nom, nous avons appris qu'il n'avait absolument rien à voir avec l'anglais Monday – lundi.

Le nom se prononce monda-Y :
monda signifie « voler »
Y signifie « eau »

Ensemble : « l'eau qui vole ». Une image poétique mais juste pour une rivière qui, en crue, sort de son lit, inonde les champs et arrache des terres aux habitants.

UN SON UNIQUE

Comment prononcer ce mystérieux « Y » ? Rien de très simple : on forme la bouche comme pour dire « i », tandis que la langue produit un « u ». On retrouve un son similaire en russe ou en turc, mais pour une personne ouest-européenne, cela reste un véritable casse-langue.

DES NOMS QUI ONT DU SENS

Le « Y » est bien plus qu'une lettre au Paraguay : il fait partie du paysage et de la culture.

Paraguay = « eau venant de la mer »
Yguasú = « grande eau »
Ypacaraí = « lac sacré »
tesa'y = « larme », composé de tesa (œil) et de Y (eau)

Besonders spannend war es für uns am Fluss Monday, dessen Ufer das Viertel Presidente Franco säumen. Hier unterstützt unsere Partnerorganisation Callescuola/Connats Kinder und Jugendliche. Als wir dort mehr über den Flussnamen erfahren wollten, wurden wir belehrt dass der Name mit dem englischen „Monday“ – Montag – gar nichts zu tun hat.

Der Name wird monda-Y ausgesprochen.
„monda“ bedeutet „stehlen“
„Y“ bedeutet „Wasser“

Zusammen also: „Das stehlende Wasser“. Ein poetisches, aber passendes Bild für einen Fluss, der bei Hochwasser die Felder der Menschen überflutet und ihnen Land entreißt.

EIN LAUT WIE KEIN ANDERER

Und wie spricht man dieses geheimnisvolle „Y“ eigentlich aus? Ganz einfach ist es nicht: Man formt den Mund zu einem „i“, während die Zunge ein „u“ bildet. Einen ähnlichen Laut gibt es im Russischen und Türkischen – für uns Mitteleuropäer jedoch bleibt er ein kleiner Zungenbrecher.

NAMEN MIT BEDEUTUNG

Das „Y“ ist in Paraguay mehr als ein Buchstabe – es ist Teil der Landschaft und der Kultur:

Paraguay = „Wasser aus dem Meer“
Yguasú = „Großes Wasser“
Ypacaraí = „Heiliger See“
tesa'y = „Träne“, zusammengesetzt aus tesa (Auge) und Y (Wasser)



Arrivée en bas, la rivière Monday qui borde directement le quartier Presidente Franco.
Unten beim Fluss Monday, der direkt an das Viertel Presidente Franco angrenzt.

Ici, la langue et la nature sont indissociables. Comprendre les mots, c'est voir le pays d'un autre regard.

Sprache und Natur sind hier untrennbar miteinander verbunden. Wer die Wörter versteht, sieht das Land mit anderen Augen.

DU JAGUAR À LA MARACUJA

De nombreux termes guaranis ont depuis longtemps trouvé leur place dans notre vocabulaire – souvent sans que nous en ayons conscience. Jaguar, tapir, maracuja, cajou, ananas, pétunia : tous portent l'empreinte de cette langue ancienne.

Qui visite le Paraguay le constate rapidement : ce petit « Y » est bien plus qu'une lettre. Il est un symbole de l'eau, de la nature et d'une culture profondément ancrée dans la langue et dans la vie quotidienne. Peut-être paraît-il étrange à la première écoute – mais plus on en apprend, plus il devient familier.

VON JAGUAR BIS MARACUJA

Viele Begriffe aus dem Guaraní haben längst ihren Weg in unseren Sprachgebrauch gefunden – oft, ohne dass wir es merken. Jaguar, Tapir, Maracuja, Cashew, Ananas, Petunie: alle Worte mit Wurzeln in dieser alten Sprache.

Wer Paraguay besucht, merkt schnell: Das kleine „Y“ ist mehr als ein Buchstabe. Es ist ein Symbol für Wasser, für Natur, für eine Kultur, die sich tief in Sprache und Alltag eingeschrieben hat. Vielleicht bleibt es beim ersten Hören fremd – doch je mehr man darüber erfährt, desto vertrauter klingt es.

UNE CURIOSITÉ : COMPTER EN GUARANÍ

Le système de numération en guaraní a quelque chose d'incomplet. Traditionnellement, il n'existe que les chiffres de un à quatre :

1 = petei | 2 = mokõi | 3 = mbohapy | 4 = irundy

Pour « cinq », on utilise simplement le mot « po » – « main » pour les cinq doigts.

Ce n'est que plus tard que furent créés des mots pour les nombres plus grands, comme par exemple :

sã = 100 | po sã = 500 | su = 1 000 | po su = 5 000

Mais aujourd'hui, seuls quelques locuteurs très cultivés savent réellement compter en guaraní – une preuve que les langues suivent souvent leurs propres logiques, indépendamment des règles mathématiques.

KURIOS AM RANDE: ZÄHLEN AUF GUARANÍ

Das Zahlensystem im Guaraní ist charmant unvollständig. Traditionell gibt es nur die Zahlen eins bis vier:

1 = petei | 2 = mokõi | 3 = mbohapy | 4 = irundy

Für fünf benutzt man einfach das Wort „po“ – „Hand“, also fünf Finger.

Erst in neuerer Zeit wurden Wörter für größere Zahlen geschaffen, etwa:

sã = 100 | po sã = 500 | su = 1.000 | po su = 5.000

Doch nur wenige Muttersprachler zählen heute tatsächlich auf Guaraní – ein Beweis dafür, dass Sprachen ihren ganz eigenen Gesetzen folgen.

MERCI

**UN GRAND MERCI ÉGALEMENT À TOUS
CEUX QUI SOUTIENNENT NOTRE TRAVAIL
TOUT AU LONG DE L'ANNÉE PAR LEURS
DONS, LEUR TEMPS OU
LEURS ENCOURAGEMENTS.**

**ENSEMBLE, NOUS RENFORÇONS
LA SOLIDARITÉ !**

**EIN GROSSES DANKE AUCH AN ALLE,
DIE UNSERE ARBEIT DAS GANZE JAHR
ÜBER MIT SPENDEN, ZEIT ODER
ZUSPRUCH UNTERSTÜTZEN.**

**GEMEINSAM SCHAFFEN WIR
MEHR SOLIDARITÄT!**



Un grand merci aux servants de messe d'Echternach

L'association Nouvelle PNP tient à remercier chaleureusement les servants de messe d'Echternach pour leur généreux soutien.

Avec environ 60 membres, Echternach représente le plus grand groupe de servants de messe du Luxembourg et s'engage activement pour des projets sociaux.

Rien que ces quatre dernières années, ils ont déjà versé plus de 11.000 € à NPNP pour soutenir des enfants et des jeunes défavorisés en Amérique du Sud.

Grâce au don de cette année, nous avons pu financer au Pérou un projet de santé mentale offrant une aide professionnelle aux familles vivant dans une grande pauvreté. Merci infiniment pour votre engagement!

Ein großes Dankeschön an die Echternacher Messdiener

Der Verein Nouvelle PNP bedankt sich herzlich bei den Echternacher Messdienern für ihre großzügige Unterstützung.

Mit rund 60 Mitgliedern ist Echternach die größte Messdienergruppe Luxemburgs und engagiert sich tatkräftig für soziale Projekte.

Allein in den letzten vier Jahren spendeten sie der NPNP über 11.000 €, um benachteiligte Kinder und Jugendliche in Südamerika zu unterstützen.

Dank der diesjährigen Spende konnten wir in Peru ein Projekt zur psychischen Gesundheit finanzieren, das Familien in extremer Armut professionelle Hilfe bietet. Psychologen, Workshops und Beratungsstellen geben neue Hoffnung. Ohne Ihren Einsatz wäre dies nicht möglich – vielen Dank!

Differdange

L'association Nouvelle PNP remercie chaleureusement la Ville de Differdange pour son généreux don de 5.000 €. Ce soutien fidèle nous permet de poursuivre nos actions en Amérique latine au profit des enfants et des adolescents les plus vulnérables.

Grâce à cette contribution annuelle, nous finançons des initiatives essentielles pour protéger leurs droits, renforcer leur éducation et leur offrir un accompagnement psychologique.

Au Pérou, au Paraguay ou en Argentine, ce don ouvre de nouvelles perspectives : accès à l'école, soutien médical, découverte et défense de leurs droits. Merci pour cette confiance qui change des vies !



Der Verein Nouvelle PNP bedankt sich herzlich bei der Stadt Differdingen für die großzügige Spende von 5.000 €.

Diese alljährliche Unterstützung ermöglicht es, unsere Projekte in Lateinamerika für besonders benachteiligte Kinder und Jugendliche fortzuführen.

Mit diesem Beitrag finanzieren wir wichtige Initiativen zum Schutz ihrer Rechte, zur Förderung von Bildung und Ausbildung sowie zur psychologischen Begleitung.

Ob in Peru, Paraguay oder Argentinien – diese Hilfe eröffnet neue Perspektiven: Zugang zur Schule, medizinische Unterstützung oder das Kennenlernen und Verteidigen ihrer Rechte. Ein herzliches Dankeschön für dieses Vertrauen, das Leben verändert!

Merci beaucoup à Diddeléng Hëllef Vielen Dank an Diddeléng Hëllef

L'Association Nouvelle PNP remercie chaleureusement Diddeléng Hëllef pour son généreux soutien à notre projet à Carabayllo, l'un des quartiers les plus pauvres de Lima (Pérou). Depuis de nombreuses années, nous y travaillons avec notre partenaire CESIP afin d'accompagner les enfants et les familles vivant dans une grande précarité.

Grâce à ce don de 4.000,- €, nous pouvons poursuivre notre programme de protection et de promotion des droits des enfants et des adolescents : ateliers de sensibilisation, formations pour parents et éducateurs, création d'un environnement protecteur et porteur d'avenir.

Un immense merci pour votre engagement fidèle et solidaire !



Der Verein Nouvelle PNP bedankt sich herzlich bei Diddeléng Hëllef für die großzügige Unterstützung unseres Projekts in Carabayllo, einem der ärmsten Stadtteile Limas (Peru). Gemeinsam mit unserem Partner CESIP begleiten wir dort seit vielen Jahren Kinder und Familien, die in besonders schwierigen Verhältnissen leben.

Dank dieser Spende von 4.000,- € können wir unser Programm zum Schutz und zur Förderung der Rechte von Kindern und Jugendlichen fortsetzen: Sensibilisierungsworkshops, Schulungen für Eltern und Pädagogen sowie der Aufbau eines sicheren und förderlichen Umfelds.

Ein großes Dankeschön an Diddeléng Hëllef für dieses treue und wertvolle Engagement!

NPNP remercie chaleureusement ING Luxembourg pour son soutien généreux lors du Solidarity Award. Ce don de 2.000,- € a permis de développer notre projet de santé mentale pour les enfants et adolescents de Carabayllo (Pérou).

De nombreuses familles vivent dans une grande pauvreté et font face à de nombreux défis.

Grâce à cette aide, nous pouvons leur offrir de nouvelles perspectives et créer un environnement qui protège et renforce le développement des jeunes.

NPNP sagt ING Luxembourg ein herzliches Dankeschön für die großzügige Unterstützung beim Solidarity Award. Die Spende von 2.000,- € hat entscheidend dazu beigetragen, unser Projekt zur psychischen Gesundheit von Kindern und Jugendlichen in Carabayllo (Peru) auszubauen.

Dort leben viele Familien in großer Armut und sind mit zahlreichen Herausforderungen konfrontiert.

Dank dieser Hilfe können wir ihnen neue Perspektiven eröffnen und den jungen Menschen ein Umfeld bieten, das ihre Entwicklung schützt und stärkt.

Betzdorf

Depuis 2004, la commune de Betzdorf dispose d'un poste fixe dans son budget intitulé « D'Gemeng Betzder hëlleft ». Sous cette devise solidaire, la commune soutient chaque année différents projets sociaux – dont la Nouvelle PNP, qui a reçu un don généreux de 1 000 €.

Nous exprimons toute notre gratitude pour ce précieux soutien et ce témoignage de confiance et de solidarité !

Auch die Gemeinde Betzdorf führt seit 2004 einen festen Posten in ihrem Haushalt: „D'Gemeng Betzder hëlleft“. Unter diesem solidarischen Motto unterstützt die Gemeinde Jahr für Jahr verschiedene soziale Projekte – so auch die Nouvelle PNP, die eine großzügige Spende in Höhe von 1.000 € erhalten hat.

Wir bedanken uns von ganzem Herzen für diese wertvolle Unterstützung und das vertrauensvolle Zeichen der Verbundenheit!



Käerjeng

Bien sûr, nous souhaitons également remercier très chaleureusement notre commune d'origine, Bascharage, qui nous soutient chaque année généreusement avec une somme importante !

Natürlich möchten wir uns auch bei unserer Heimatgemeinde Käerjeng ganz herzlich bedanken, die uns jedes Jahr regelmässig mit einer grösseren Summe unterstützt !

Et bien sûr, nous remercions chaleureusement tous les particuliers qui nous soutiennent régulièrement et dont les dons sont tout aussi importants que les subventions des communes et le soutien du ministère.

Und natürlich bedanken wir uns auch allerherzlichst bei all unseren privaten Unterstützerinnen und Unterstützern, deren regelmässige Spenden genauso wichtig sind wie die Subventionen der Gemeinden und die Unterstützung durch das Ministerium.



Photo: Eye Em, freepik.com

PERIODIQUE



PORT PAYÉ
PS/173

Envois non distribuables à retourner à:
L-3290 BETTEMBOURG

Nouvelle PNP a.s.b.l. – Fir d’Kanner a Latäinamerika | B.P. 100 | L-4901 Bascharage